

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. ЛОМОНОСОВА



На правах рукописи

ЯФАРОВ Ринат Хамзиевич

**ЛИНГВО-ДИСКУРСИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ
ЗИМНЕГО СПОРТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание степени
кандидата филологических наук

Москва – 2018

Работа выполнена на кафедре немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Едличко Анжела Игоревна

Официальные оппоненты: **Авербух Константин Яковлевич,**
доктор филологических наук, профессор
кафедры англистики и межкультурной
коммуникации института иностранных
языков ГАОУ ВО «Московский
городской педагогический университет»

Комарова Анна Игоревна,
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой иностранного
языка для географического факультета
факультета иностранных языков и
регионоведения ФГБОУ ВО «Московский
государственный университет имени
М.В. Ломоносова»

Белютин Роман Вячеславович,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого языка,
начальник международного отдела
ФГБОУ ВО «Смоленский
государственный университет»

Защита состоится 14 июня 2018 года в 12.00 на заседании диссертационного совета МГУ.10.07 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, Россия, Москва, Ленинские горы д. 1, стр. 13-14 (IV гуманитарный корпус), факультет иностранных языков и регионоведения, конференц-зал (ауд. 440).

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/106403389/>

Автореферат разослан «__» мая 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук



Л.Л. Баранова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено лингво-дискурсивной характеристике немецких терминов новых видов зимнего спорта. Анализ выполнен в русле отраслевого и дискурсивного терминоведения.

Степень разработанности темы исследования. Терминоведение, возникшее в 30-е гг. XX в., понималось его основателями (О. Вюстер, Э.К. Дрезен и др.) как научно-прикладная и прескриптивная деятельность по изучению и стандартизации специальной лексики технических языков (*Fachsprachen*). Язык спорта относился к отдельной группе специальных языков (*Sondersprachen*), а его изучение и стандартизация в то время не представляли практической значимости. Тем не менее, научный интерес к языку спорта в Германии возникает уже в начале XX в. и проявляется, с одной стороны, в критике заимствования английских слов и стремлении к языковому пуризму (Н. Dunger и др.), с другой стороны, во внимании к языку спорта в целом (К. Bechler, О. Eckardt и др.) и истории языка лыжного спорта (Н. Baumgartner), а также в исследовании влияния спорта на общий язык (М. Bues). В 40-60-е гг. XX в. исследуются терминологии спортивной гимнастики (J. Zeidler) и общего физического воспитания (Н. Bernett). Работы немецких лингвистов 60-80-х гг. XX в. посвящены описанию языков некоторых видов спорта и изучению языка спортивных СМИ (W. Brandt, Н. Dankert, Н. Digel, Р. Schneider и др.). Современные авторы (J. Vorn, А. Burkhardt и др.) продолжают работать в рамках данного направления. Также внимание исследователей привлекают отдельные терминологии и коммуникация внутри и вокруг определенного вида спорта, в особенности футбола (J. Vorn, J. Taborek и др.); частные аспекты (интернационализация, аббревиация и др.) спортивных терминологий на материале одного или нескольких национальных языков (R. Lipczuk, V. Pulcini, А. Steinhauer, Р. Wenghoffer и др.).

В отечественной науке изучению спортивного языка и спортивных терминологий посвящены десятки работ, которые начали появляться во второй половине XX в. (Е.В. Птушкина, А.С. Рылов, И.М. Юрковский и др.). Исследования языка спорта и спортивной терминологии отличаются разнообразием и следуют основным современным тенденциям в лингвистике и терминоведении: структурному рассмотрению спортивных терминов, комплексному и/или контрастивному изучению терминологий определенных видов спорта, когнитивно-дискурсивному и функциональному анализу языка спорта и т.д. (Р.В. Белютин, Н.Н. Бобырева, А.Г. Голодов, Е.И. Гуреева, А.Б. Зильберт, И.Г. Кожевникова, Е.Г. Малышева, К.В. Снятков, И.Ю. Хмелевская и др.).

Следует также отметить важность деятельности отечественных и немецких лексикографов, чьи словари, справочники и энциклопедии фиксируют и делают доступным спортивный подъязык (С.М. Вайцеховский, А.М. Плутницкий, Н.Н. Скородумова, Н.-J. Winkler и др.). Однако существует небольшое количество работ (М.Е. Медетова, Н. Baumgartner, M. Ebert, А.-К. Kurpiers, M. Stern и др.), в которых немецкий язык зимнего спорта и/или его терминология (исключительно лыжного спорта или сноубординга) выступают в качестве самостоятельного объекта исследования.

Актуальность данной **работы** обусловлена, во-первых, местом зимнего спорта в культуре немецкоязычных стран; во-вторых, значительными изменениями в системе зимней спортивной деятельности с середины XX в., глобализацией зимнего спорта и расширением межкультурной спортивной коммуникации; в-третьих, необходимостью изучения влияния английского языка как языка международного общения на современный немецкий язык зимнего спорта; в-четвертых, усложнением языка зимнего спорта, увеличением и интернационализацией его терминологии; в-пятых, необходимостью анализа терминологий зимнего спорта с точки зрения их формирования и дискурсивных характеристик.

Кроме того, актуальность работы связана с отсутствием лексикографической фиксации немецкой специальной лексики новых видов зимнего спорта.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые предпринимается попытка анализа немецких терминов новых видов зимнего спорта с точки зрения как дискурсивного терминоведения и теории ЯСЦ, так и теории дискурса. Особое внимание уделяется структурным, семантическим и функциональным чертам специальной лексики в контексте немецкого спортивного письменного дискурса. Также впервые предпринимается попытка лексикографического представления отобранных терминологий зимних видов спорта в виде немецко-русского словаря, иллюстрирующего вариантные и дискурсивные характеристики немецких специальных единиц.

Объектом исследования выступают термины около 30 видов зимнего спорта, возникших и/или сформировавшихся во второй половине XX – начале XXI вв. (сноубординг, лыжный фристайл, рингетт, аэробординг, сноукайтинг и др.). **Предметом** исследования являются лингво-дискурсивные свойства терминов данных видов спорта.

Цель работы заключается в анализе и описании структурных, содержательных и дискурсивных характеристик немецких терминов новых видов зимнего спорта.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- рассмотреть соотношение таких категорий, как *термин*, *терминология*, *терминосистема*, *текст* и *дискурс* и установить существенные признаки спортивного термина, спортивного подъязыка и письменного спортивного дискурса;
- проследить историю зимнего спорта и становление отобранных немецких терминологий зимних видов спорта;
- выявить понятийную систему языка зимнего спорта и охарактеризовать процессы терминологической номинации и интернационализации;

- исследовать структурные, содержательные и функциональные черты терминов зимнего спорта и их реализацию в спортивном дискурсе, в том числе с использованием данных корпуса немецкого языка DeReKo;
- проанализировать варьирование специальной лексики в спортивном дискурсе, выделить типы вариантов и причины их появления;
- разработать принципы лексикографической фиксации спортивных терминологий и составить немецко-русский словарь, немецкоязычная часть которого будет отражать выявленные в ходе исследования свойства специальной лексики.

Гипотеза исследования заключается в следующем: формирование спортивной терминологии обусловлено эволюцией конкретного вида спорта и влиянием дискурсивного пространства, функционируя в котором, спортивный термин проявляет высокую степень вариативности.

Цель и задачи, поставленные в работе, определили следующий набор общенаучных и лингвистических **методов**: описательный метод (включающий методики наблюдения, описания, обобщения и классификации), метод количественного подсчета, метод построения понятийных систем, метод анализа словарных дефиниций, структурный и функциональный анализ терминов, метод корпусного анализа.

Теоретико-методологическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых в области *терминоведения* (К.Я. Авербух, М.Н. Володина, Н.Б. Гвишиани, Н.П. Глинская, С.В. Гринев-Гриневич, В.М. Лейчик, А.П. Миньяр-Белоручева, А.В. Суперанская, В.А. Татаринцов, С.Д. Шелов, Н.-R. Fluck, R. Gläser, L. Hoffmann, R. Stolze и др.), *лексикологии* (О.С. Ахманова, З.Г. Прошина, С.Г. Тер-Минасова, A. Steinhauer и др.) и *изучения интернациональной лексики* (В.В. Акуленко, М.Н. Володина, А.И. Едличко, J. Volmert, и др.), *лексикографии* (О.С. Ахманова, В.П. Берков, В.Г. Гак и др.) и *терминографии* (А.И. Комарова, И.С. Кудашев и др.), *текста и дискурса* (Н.Д. Арутюнова, О.Д. Вишнякова, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова,

Г.Г. Молчанова, В.Ф. Новодранова, Е.И. Шейгал, К. Adamzik и др.), *спортивного дискурса* (Б.А. Зильберт, А.Б. Зильберт, Е.Г. Малышева, О.А. Панкратова и др.), *языка спорта* (Р.В. Белютин, Н.Н. Бобырева, А.А. Елистратов, Р.В. Попов, К.В. Снятков, J. Born, W. Schweickard и др.).

Материалом для исследования послужили немецкие термины и терминологические сочетания зимнего спорта (1500 единиц), а также письменные терминофиксирующие (из 33 источников) и терминоиспользующие (из 71 источника) тексты. Ключевое место среди источников терминоиспользующих текстов занимает Мангеймский корпус немецкого языка (DeReKo – Das Deutsche Referenzkorpus des IDS Mannheim).

Теоретическая ценность исследования обусловлена вкладом в развитие отраслевого и дискурсивного терминоведения и теории терминологической вариативности.

Практическую значимость работы иллюстрирует, прежде всего, разработанный немецко-русский словарь лексики зимнего спорта, который может быть использован в переводческих, учебных и справочных целях. Также практическая значимость заключается в возможности использовать эмпирический материал в курсах по лексикологии и терминоведению и на практических занятиях по немецкому языку.

Положения, выносимые на защиту:

1. В спортивном дискурсе существует особая разновидность – дискурс зимнего спорта, отличающийся уникальной историей, подязыком, понятийной системой и семиотическим пространством.
2. Терминологии рассмотренных видов зимнего спорта делятся по степени оригинальности и автономности на четыре типа: оригинальные и автономные; неоригинальные, но автономные; неоригинальные и полуавтономные; неоригинальные и неавтономные/невыраженные. Степень оригинальности и автономности обусловлена экстралингвистическими и лингвистическими факторами.

3. Терминологии зимнего спорта имеют полевою структуру. Ядро и околоядерную зону составляют специальные единицы, обозначающие субъекты спорта, спортивный инвентарь, спортивную инфраструктуру, техники катания и игровые приемы, спортивные организации, соревнования и их разновидности. На периферии находится судейская лексика, команды и сигналы, а также термины, обозначающие физическое состояние и элементы тренировок. Границы между зонами являются подвижными и проницаемыми.
4. Значительную долю терминов новых видов зимнего спорта составляют англицизмы с различной степенью ассимилированности в немецком языке. Большинство англицизмов именуют ключевые понятия каждого вида спорта и/или новые предметы и явления в спорте. Англоязычные лексемы носят, как правило, интернациональный характер.
5. Спортивный термин проявляет различные типы вариативности, обусловленные его лексической природой, процессами ассимиляции и функционированием в спортивном дискурсе.
6. Термины новых видов зимнего спорта нуждаются в нормализации и гармонизации. Важным шагом к упорядочению терминов данной области может служить их лексикографическая фиксация. Одним из способов лексикографического представления терминов является немецко-русский словарь, который содержит не только перевод специальных лексем, но и информацию об их структурных, содержательных и функциональных особенностях.

Достоверность полученных результатов исследования обусловлена комплексным подходом к изучению спортивных терминов и анализом большого объема языкового материала с использованием как лексикографических, так и текстовых источников (в том числе корпусных данных).

Апробация работы. Основные выводы и результаты исследования, отраженные в диссертации, были представлены на заседаниях кафедры

немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова в 2015-2017 гг., а также в докладах на международных и вузовских конференциях: «Ломоносовские чтения» (Москва, МГУ, 2016, 2017), «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» (Москва, МГУ, 2015, 2017), «Ломоносов» (Москва, МГУ, 2016, 2017), «Учитель, ученик, учебник» (Москва, МГУ, 2016), «Стратегии межкультурной коммуникации в современном мире: культура, образование, политика» (Москва, ВШЭ, 2017), «Variationslinguistik trifft Textlinguistik» (Швейцария, Аскона, 2017). По результатам конференций вышли из печати 5 тезисов докладов. По теме исследования было опубликовано 8 статей, 4 из которых в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ.10.07 по специальности 10.02.04.

Структура и объем работы. Диссертация, объем которой составляет 240 страниц, включает введение, три главы, заключение, библиографический список, список сокращений и приложения.

Во **Введении** указывается степень разработанности проблемы спортивного языка и терминологий зимнего спорта; обосновывается актуальность исследования; перечисляются теоретические предпосылки работы; оцениваются научная новизна, теоретическое и практическое значение; определяются объект и предмет исследования; формулируются гипотеза, цель и задачи работы, основные положения, выносимые на защиту; указывается эмпирический материал и методы его анализа; приводятся сведения о степени достоверности и об апробации результатов диссертации; описываются структура и объем работы.

Первая глава представляет собой обзор взглядов на термин, терминологию и терминосистему. В ней описывается взаимосвязь термина, специального подязыка, текста и дискурса, устанавливаются конституирующие элементы спортивного дискурса, приводится краткая история зимнего спорта. Во **Второй главе** проводится исторический и содержательный анализ отобранных терминологий зимнего спорта;

исследуются формальные и содержательные характеристики специальной лексики зимних видов спорта; устанавливается и анализируется специфика реализации признаков и требований спортивных терминов в спортивном дискурсе. В **Третьей главе** рассматриваются преимущества и недостатки существующих переводных спортивных словарей; приводятся принципы построения переводного словаря терминов зимних видов спорта; даются примеры реализации описанных принципов в виде разработанного немецко-русского словаря лексики новых видов зимнего спорта.

В **Заключении** обобщаются результаты, к которым привело проведенное исследование, перечисляются основные выводы и обозначаются возможные перспективы дальнейшей научной работы в этой области.

Библиография содержит список использованной теоретической и практической литературы по рассматриваемым в диссертации вопросам.

В **Приложениях** 1-3 представлены краткая история зимнего спорта, знание которой необходимо для комплексного понимания современного состояния немецкого языка зимнего спорта (Приложение 1); таблица семного состава значений терминов-наименований новых видов зимнего спорта (Приложение 2); фрагмент разработанного словаря (Приложение 3).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В **Главе 1 «Теоретические основы изучения спортивных терминологий»** изложены современные представления о ключевых объектах терминоведения, о спортивном подъязыке и дискурсе спорта.

В **параграфе 1.1** были представлены взгляды на термин, терминологию, терминосистему и язык для специальных целей. В результате анализа классических и современных терминоведческих работ (К.Я. Авербуха, В.М. Лейчика, М.Н. Володиной, Н.П. Глинской, Е.И. Головановой, С.В. Гринева-Гриневича, А.В. Суперанской, В.А. Татарина, С.Д. Шелова, Н.-R. Fluck, R. Gläser, L. Hoffmann, R. Stolze, R. Temmerman и

др.) было выявлено неоднозначное понимание термина как единицы языка. Было показано, что большинство авторов определяют термин как языковой знак, выражающий специальное понятие и имеющий (в действительности или в потенциале) дефиницию, связывающую именуемое понятие с понятийной системой данной области знания или сферы деятельности. Кроме того, была описана сложная структура понятийной сферы «Спорт», не ограниченной только соревновательной деятельностью и Олимпийскими играми. Таким образом, в данной работе под «спортивным термином» понимается языковой знак (существительное, прилагательное, глагол, наречие или словосочетание), соотнесенный с одним из понятий многосложной и открытой понятийной системы «спорт» и имеющий дефиницию (существующую или потенциальную), которая позволяет идентифицировать понятие как спортивное, а термин – как элемент языка спорта.

Далее было рассмотрено соотношение терминологии и терминосистемы. Вслед за В.М. Лейчиком и другими авторами [Лейчик 2007б; Мельников 1991 и др.], мы придерживаемся мнения, что терминология не равна терминосистеме. Терминология, как правило, складывается там, где появляется специальное знание или происходит особая деятельность, отличная от бытовой. Терминология не всегда эволюционирует в терминосистему: для перехода совокупности терминов в терминосистему необходимы как развитая теория, так и сознательное вмешательство терминологов и специалистов в конкретной области знания, направленное на упорядочение и стандартизацию специальных единиц. Этот подход был использован в практической главе при описании современного состояния терминологий зимнего спорта в немецком языке.

Также было рассмотрено соотношение термина, терминологии и языка для специальных целей и установлено отношение включения между указанными объектами терминоведения. Отсюда был сделан вывод, что спортивный термин и/или совокупность спортивных терминов являются

центральным элементом в языке спорта. Более того, в параграфе 1.1 была описана сложная структура спортивного языка, функционирующего в различных коммуникативных ситуациях (например, в общении спортсменов между собой, общении спортсменов и тренеров, в научной спортивной литературе и спортивных СМИ и т.д.). Спортивному языку, как показало исследование, также приписывают следующие свойства: многоуровневость [Steger 1986; Schweickard 1987; Born 2009]; негомогенность и стилистическое разнообразие лексического состава [Попов 2003б; Шафранова 2005]; открытость, широкий круг пользователей, динамизм, слабую отграниченность от общелитературной лексики, близость спортивной терминологии к терминологии технической, активное участие субъекта в процессе номинации [Попов 2003б; Гуреева 2007]; использование акронимов, номенов, онимов и сигналом [Хмелевская 2006; Белютин 2013; Steinhauer 2000;]; параллельное развитие спорта и его подъязыка [Елистратов 2003, 2005]; размытость границ между словами общего языка, терминами, спортивными профессионализмами и спортивными жаргонизмами [Шелов 1984; Елистратов 2003; Попов 2003]. Терминология спорта, в свою очередь, имеет полевою структуру и подразделяется на общеспортивную, отраслевую (принадлежащую сфере зимнего спорта) и узкоотраслевую (обслуживающую 1-2 вида зимнего спорта).

В параграфе 1.2.1 обобщается роль термина в тексте и дискурсе. Существующие подходы к рассмотрению связи термина и текста сводятся к двум противоположным, но дополняющим друг друга взглядам. С одной стороны, считается, что текст первичен, а терминология вторична, т.к. специальные единицы – это лишь один из элементов, из которых состоит профессионально ориентированный текст [Герд 1997; Hoffmann 1976 и др.]. Коммуникация осуществляется, прежде всего, в текстах, а лексические средства выбираются в зависимости от сферы общения и темы, стиля, цели сообщения. С другой стороны, термин выполняет текстозамещающую, текстообразующую и дискурсообразующую функции и выступает в роли

важной когнитивно-коммуникативной единицы [Вишнякова 2002; Лейчик 2007б; Новодранова 2003 и др.]. Релевантным оказывается деление текстов по степени терминологической насыщенности [Глинская 2002; Kalverkämper 1990 и др.] и по функции (терминопорождающие, терминоиспользующие и терминофиксирующие тексты [Лейчик 2007б]).

В **параграфе 1.2.2** было рассмотрено понятие «дискурс» и обобщены сущностные черты спортивного дискурса (далее СД). К отличительным чертам и конститuentам СД, вслед за А.Б. Зильбертом [Зильберт 2001], Е.Г. Малышевой [Малышева 2011], О.А. Панкратовой [Панкратова 2005] и другими исследователями, мы относим неизолированность и интердискурсивность, сращение с масс-медийным дискурсом, полевой характер, институциональность, уникальный набор участников дискурса и видов хронотопа, взаимодействие вербальных и невербальных средств, массовость аудитории, специфическую пресуппозицию и др.

В **параграфе 1.2.3** проанализированы особенности дискурса зимнего спорта (далее ДЗС), позволяющие рассматривать его в качестве отдельного типа дискурса. Делается вывод о том, что появление немецкоязычного ДЗС было обусловлено всем развитием спорта, популяризацией, институализацией и дифференциацией зимних видов спортивной деятельности, а также культурной ролью зимнего спорта в немецкоговорящих странах. К главным отличительным чертам современного немецкого ДЗС мы относим малую представленность в общем спортивном дискурсивном пространстве; объединение всех видов зимнего спорта в обобщающую категорию *зимний спорт (Wintersport)*; историческую, жанровую и концептуальную близость ДЗС, туристического и экологического дискурсов; использование уникального подязыка и терминологии.

В **Главе 2 «Становление и дискурсивное функционирование терминологий зимнего спорта»** проведено комплексное исследование терминологий зимнего спорта в немецком языке.

В параграфе 2.1 были обобщены и обоснованы основные критерии отбора терминологий и принципы отбора собственно терминологических единиц. Для изучения были выбраны терминологии кёрлинга, сноубординга, фрискиинга, эйрбординга, сноукайтинга и др. (всего около 30-ти видов спорта). Отбор терминов производился на основе таких принципов, как зафиксированность в специальных словарях и справочниках; непрозрачность значения и инородность формы лексемы, встречаемой в дискурсе; соответствие лексической единицы признакам термина и требованиям к «идеальному термину»; частотность, внедренность и употребительность.

В параграфе 2.2.1 были рассмотрены механизмы образования названий новых видов спорта и их дисциплин. Так, доминирующими способами номинации являются заимствование из другого языка (в основном, английского, например: *Airboarding*, *Freestyle-Skiing*, *Ice Cross Downhill*) и морфологический способ словообразования (*Firngleiten* ← *Firn* + *gleiten*, *Zipflbob* ← *Zipfel* + *Bob*, *Synchroneiskunstlauf* ← *synchron* + *Eiskunstlauf* и др.). Также были выявлены преобладающие принципы появления новых видов спортивной деятельности, нашедшие отражение в языке: «традиционная зимняя поверхность + новый инвентарь» (*Snowrafting*, *Eisgolf* и др.); «традиционный зимний вид спорта + новые способы катания» (*Speedskiing*, *Heliskiing*, *Freestyle-Skiing* и др.); «инвентарь из одного вида спорта + новая поверхность и правила» (*Ice Cross Downhill*). Большинство названий дисциплин, в свою очередь, транстерминологизированы (например, термин *Riesenslalom* перешел из языка лыжного спорта в терминологию сноубординга, *Downhill* – из терминологии маунтинбайкинга в терминологии горнолыжного спорта, сноубординга и некоторых других видов зимнего спорта).

В параграфе 2.2.2 был проведен анализ терминологий зимнего спорта, в результате которого предложена типология, основанная на степени оригинальности и сформированности и состоящая из четырех типов терминологий: оригинальные и автономные (например, терминология

керлинга); неоригинальные, но автономные (например, терминология сноубординга, возникшая путем смешения терминов сёрфинга, лыжного спорта, скейтбординга); неоригинальные и полуавтономные (например, терминология шорт-трека); неоригинальные и неавтономные/невыраженные (терминологии видов спорта, возникших благодаря смене поверхности деятельности, но сохранивших большую часть терминов изначального вида спорта: например, терминология сноукайтинга). Степень оригинальности и автономности обусловлена экстралингвистическими и лингвистическими факторами.

В параграфах 2.2.3 – 2.2.5 были подробно рассмотрены эволюция и лексический состав наиболее крупных и развитых немецких терминологий: терминологий керлинга, сноубординга, лыжного фристайла. Был сделан вывод о значительном количестве содержащихся в данных терминологиях заимствованных лексических единиц (30% в терминологии лыжного фристайла, 40% – сноубординга, ок. 80% – кёрлинга); о влиянии спортивных молодежных субкультур на язык сноубординга и лыжного фристайла; о завершившемся (*Curling*) и завершающемся (*Snowboarding, Freestyle-Skiing*) переходе данных терминологий в терминосистемы.

В параграфе 2.2.6 проанализированы явления интернационализации и национально-культурной специфики спортивной терминологии. Выявлено, что доля интернациональных терминов в конкретных терминологиях варьируется и может достигать до 40% от общего числа терминов. Больше всего интернационализмов обнаружено в терминологиях керлинга (ок. 40%), сноуборда и лыжного фристайла (по 30%). Среди интернациональной лексики преобладают английские заимствования, а сами интернационализмы, как правило, называют виды спорта и дисциплины (*Airboarding, Heliskiing, Slalom* и др.) элементы инвентаря (*Snowboard, Zorb, Minibob* и др.), места катания (*Halfpipe, Superpipe, Kicker* и др.). Было доказано, что интернациональность – явление относительное, т.к. заимствованная интернациональная лексика стремится быть ассимилированной в немецком

языке на фонетическом (*Snowboard* – ['snoubɔ:d] и ['sno:bo:rt] и др.), графическом и грамматическом (*die / der Centerguard / Center-Guard*) уровнях. В меньшей степени спортивные интернационализмы подвержены семантическим изменениям, что связано с недавним появлением этих слов в немецком языке.

В параграфе 2.3.1 на основе имеющихся классификаций и в результате анализа практического материала была выстроена понятийная система терминологий зимнего спорта, состоящая из девяти тематико-понятийных групп (рис. 1). Шесть групп формируют ядерную и околоядерную зону терминологии зимнего спорта. Так, в центральной части находятся обозначения субъектов спорта (*Snowboarder, Lead, Skip* и др.), инвентаря (*Board, Stein, Twintip-Ski* и др.) и элементов спортивной инфраструктуры (*Curlingbahn, Pipe, Rail* и др.). Несколько дальше от ядра расположены названия технических приемов или игровых фаз (*Take-Out, Trick, Grab* и др.), соревнований и дисциплин (*Boardercross, Mixed-Doubles* и др.), спортивных организаций и объединений (*DCV, ICF, FIS* и др.). Три другие группы являются факультативными и/или нечетко выраженными и формируют периферию.

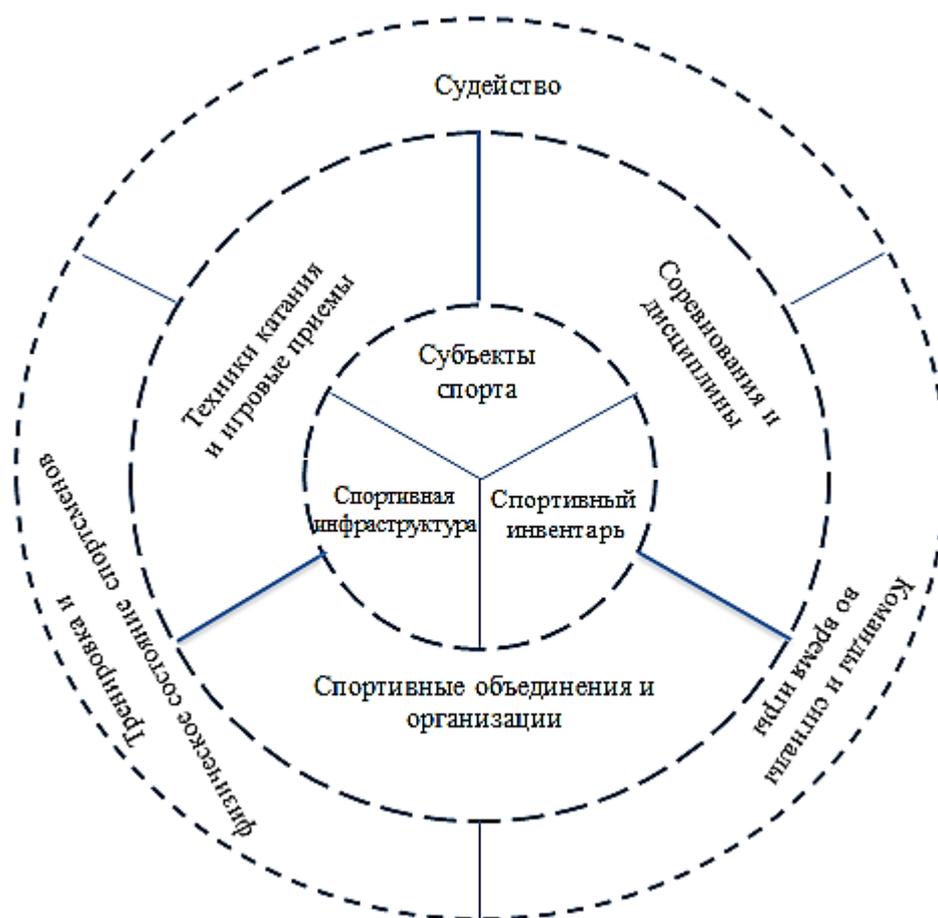


Рис. 1. Полевая структура терминологии зимнего вида спорта

Далее в работе представлена типологизация терминов на основе различных критериев: по степени терминологичности, структуре, способу образования, частеречной принадлежности (**параграф 2.3.2**); с точки зрения семантики и мотивированности (**параграф 2.3.3**).

По степени терминологичности в языке зимнего спорта могут быть обнаружены собственно термины (*FGZ, Flip, Zeitnehmer* и др.), спортивные жаргонизмы (*Pro, Schiri, peaken* и др.) и номены (*Racetiger GS UVO, BURTON PROCESS FV 157 WIDE 2018 Snowboard* и др.), а также предтермины (*Skikjöring mit einem PKW* и др.) и терминоиды (*Pistenbock, Schneeblander* и др.). Однако в некоторых случаях сложно провести четкую границу между данными категориями специальной лексики. В силу слабой нормированности и недостаточной лексикографической фиксации терминологий предлагается выделять в языке новых видов зимнего спорта терминологические единицы с

различной степенью терминологичности (т.е. соответствия признакам термина и требованиям к нему) и спортивные жаргонизмы, отличающиеся эмоциональной окрашенностью и коннотацией и оттого представляющие наименьшую сложность для выявления.

По структурному признаку в общей сложности обнаружено преобладание однословных терминов (ок. 80%). Группа однословных терминов состоит, в свою очередь, из однокомпонентных (*Rider, Boarder, Stein* и др.) и сложных (*Snowboard, Skibrille, Ice-Cross-Downhill* и др.) слов. Число последних с учетом варьирования составляет в разных терминологиях до 45%. Многокомпонентные специальные слова делятся на три категории единиц, процент которых в терминологиях разных видов спорта варьируется: автохтонные – *Skihelm, Eisbahn* и др. (от 38% до 75%), заимствованные – *Freeride, Snowboardcross* и др. (от 10% до 50%) и гибридо термины – *Air-Sprung, Snowboardfahrer* и др. (от 5% до 12%). В качестве элемента сложного слова может выступать сокращение (*DSV-Trainer, LVS-Gerät, Yolo-Flip* и др.), буквенный знак (*BoarderX, A-Trainer, V-Tail* и др.), числительное (*4-Fuss-Kreis, 360-Grad-Drehung* и др.) или имя собственное (*Vitelli-Turn, Page-Playoff-System* и др.).

Термины-словосочетания представлены в основном двух- и трехкомпонентными образованиями:

- а) **Сущ.+Сущ.:** *Abfedern des Kickers, Verlagerung des Körpergewichts;*
- б) **Сущ.+Глагол:** *Shot liegen, Richtung wechseln;*
- в) **Сущ.+Предлог+Сущ.:** *Zwangssteuerung mit dem Fuß, Driftschwung mit Hochentlastung;*
- г) **Прил.+Сущ.:** *Technischer Delegierter, obere Schale;*
- д) **Числ.+Сущ.:** *720 Air, 540 Air;*
- е) **Причастие+Глагол / Наречие+Глагол:** *belastet / entlastet fahren; seitwärts fallen / fahren.*

По способу образования термины делятся в значительной степени на заимствованные лексемы (*Halfpipe, Snowboard, Zorb* и др.); слова,

образованные с помощью деривации (*Bob* → *Minibob*, *Soft-Schuh* → *Semi-Soft-Schuh*, *Curler* → *Curlerin*), словосложения (*Abgabestock*, *Achtfußbring*, *Kunsteis*) или аббревиации (*Deutscher Skiverband* = *DSV*, *Free Guard Zone* = *FGZ*) и контаминации (*McGill* + *Twist* → *McTwist*). Менее распространенным оказался способ метафоризации (*Hammer* (молот) → *Hammer* (в керлинге: последний бросок в энде), *Skifox* – букв. «лыжная лиса» – сидячая монолыжа для катания).

Частеречная принадлежность изученной специальной лексики разнообразна. Около 90% проанализированных терминов относятся к существительным. Глаголы (*snowboarden*, *zorben*, *shapen* и др.), прилагательные (*tailliert*, *inverted* и др.) и наречия (*shot*, *rückwärts* и др.) в разных терминологиях занимают от 3% до 5%. Малый объем глаголов и прилагательных объясняется возможностью их преобразования в существительные и стремлением терминов к номинативности: *snowboarden* (кататься на сноуборде) → *das Snowboarden* (катание на сноуборде), *tailliert* (талированный) → *die Taillierung* (талировка, боковой вырез) и т.д. Наречия чаще всего используются с глаголами или существительными, т.е. образуют терминологические словосочетания: *shot liegen*, *rückwärts fahren*, *Rotation vorwärts* и др.

Несмотря на преобладание однозначных специальных единиц, были обнаружены многочисленные примеры полисемии, возникающей в результате метонимического переноса. Так, появились термины, одновременно обозначающие:

- а) технику катания и соревнование на ее основе либо спортивную дисциплину: *Carving*, *Aerials*, *Moguls*, *Skicross* и др.;
- б) место катания и соревнование, проходящее на нём: *Halfpipe*, *Quarterpipe*, *Buckelpiste* и др.;
- в) способ катания и спортивные дисциплины, развитые на этой основе: *Freeskiing*, *Freestyleskiing*, *Freeriden* и др.;

- г) вид спорта и вид спортивной активности: *Snowkiten*, *Snowtubing*, *Snowboarden* и др.;
- д) инвентарь и соревнование с его использованием: *Snowboard*, *Trickski*, *Speedski* и др.;
- е) инвентарь и использующего его человека: *Carver*, *Allrounder* и др.

Также выявлена не зафиксированная в словарях многозначность, которая обнаруживает себя в дискурсе. Например, термин *New School* («новая школа») – синоним термина *Freestyle-Skiing* (лыжный фристайл) (1); в ином значении *New School* – новые тенденции и техника катания в сноубординге и лыжном спорте (2):

- (1) *"New School" – die neue Schule – steht für modernes Freestyleskifahren* (NÖN, 2007);
- (2) *New School ist gleichbedeutend mit Freestyle; beide Begriffe sowie das Wort Freeriden gelten auch für das Snowboarden* (Die Zeit, 2009).

Что касается синонимов, то наиболее распространенными в языке спорта оказываются:

- а) стилистические синонимы, например: *Prorider* (прорайдер, профессиональный сноубордист) / *Pro* (жарг.):
 - (3) *"Die besten 16 Pros der ISF-Weltrangliste sind dabei und viele andere auch", sagte Mitveranstalterin Margrethe van der Stroom* (ТТ, 25.11.1997);
 - (4) *Während die ISF in der Tour der Pro-Rider die Zahl der Bewerbe reduziert, <...> hat der FIS-Weltcup punkto Bewerbe weiter expandiert* (ТТ, 19.11.1996);
- б) идеографические, например: *Altschnee*, *Firn*, *Gletscherschnee* (названия лежалого снежного покрова разной степени оледенения);
- в) контекстуальные синонимы, например: *Wettbewerb* / *Slopestyle*:
 - (5) *Zwölf neue Wettbewerbe gibt es bei den Olympischen Winterspielen in Sotschi. Die deutschen Athleten wollen dabei schon kräftig mitmischen – beim Slopestyle, in der Halfpipe oder beim Frauen-Skispringen* (NZ, 05.02.2014);
- г) дублиеты, например: *Funpark* / *Snowpark* (оборудованная препятствиями и трамплинами территория для катания и выполнения трюков):
 - (6) *Snowparks mit Kickern, Rails und Boxen gehören heute in den Winterkurorten zum obligaten Angebot* (SGT, 29.11.2008);

- (7) *Oben befinden sich für Snowboarder ein Funpark mit Pro-Jump, Quarterpipe, High-Jump, Snake, Wave, Fun-Box und eine 90-Meter-Halfpipe* (NN, 23.10.1999).

Отношения антонимии обусловлены спецификой каждого вида спорта и ярче всего выражены контрарными антонимами, отражающими свойства инвентаря (*schwache – normale – starke Taillierung*) и мест катания (*Quarterpipe – Halfpipe – Superpipe*), профессиональный уровень (*A-Trainer – B-Trainer – C-Trainer*) и сложность выполнения трюков (*180er – 360er – 540er – 720er*). Комплементарные антонимы отражают разнонаправленность действий, процессов и др. (*Inglination – Angulation, Front House Weight – Back House Weight, Innenkreis – Aussenkreis*), свойства инвентаря (*Slider – Anti-Slider, obere Schale – untere Schale*) и покрытия (*Natureis – Kunsteis, Neuschnee – Altschnee*), способы катания (*Driftschwung mit Hochentlastung – Driftschwung mit Tiefentlastung*).

Содержательная сторона терминологий может быть представлена родовидовыми отношениями между словами. Гиперонимы и гипонимы чаще всего встречается в следующих категориях:

- а) зимний спорт (*Wintersport*) и его подвиды (*Snowboarding, Yukigassen, Schneegolf* и др.);
- б) спортсмен (*Sportler*) и типы спортсменов (*Curler, Snowboarder, Airboarder* и др.);
- в) трюки (*Tricks*) и виды трюков (*Allyoop, Crossed Skies, Daffy* и др.);
- г) инвентарь (*Ausrüstung*) и его разновидности (*Helm, Airboard, Stein* и др.);
- д) лыжи (*Skier*) и типы лыж (*Allrounder, Twintips, Carver* и др.);
- е) сноуборд (*Snowboard*) и типы сноуборда (*Alpinboard, Allroundboard, Raceboard* и др.);
- ж) сани (*Schlitten*) и их разновидности (*Airboard, Pistenbock, Mini-Bob* и др.);
- з) крепления (*Bindung*) и типы креплений (*Schalenbindung, Step-In-Bindung, Softbindung* и др.);

- и) место игры / катания (*Spielfeld / Strecke*) и его разновидности (*Eisbahn, Shorttrack; Piste* и др.);
- к) трамплин (*Schanze*) и виды трамплина (*Kicker, Dreifachschnaze, Big Air* и др.);
- л) препятствие (*Obstacle*) и виды препятствий (*Rail, Kicker, Buckel* и др.);
- м) поверхность (*Fläche*) и тип поверхности (*Kunsteis, Natureis, Neuschnee* и др.);
- н) спортивные объединения (*Sportverband / Sportverein*) и их виды (*ISF, DSV, DCV* и др.);
- о) соревнование / дисциплина (*Wettbewerb / Disziplin*) и виды соревнований (*Curling Champions Tour, Skicross, Mixed-Doubles* и др.).

Содержательная сторона терминологий также может быть представлена типами связей между терминами:

- а) субъект – действие:
 - (8) *Fahrer – sich qualifizieren: <...> alle fünf angetretenen Fahrer qualifizierten sich für die Viertelfinals <...>* (SOS, 20.01.2007);
 - (9) *Skip – wischen: Hinter der Tee-Line dürfen nur die Skips wischen, wobei sie ihre Besen auch vor den Steinen der Gegenmannschaft benutzen dürfen* (Sportforum 2011: 45);
- б) объект – действие:
 - (10) *Stein – Abgabe: Beim Rollstuhl-Curling wird nicht gewischt. Länge und Richtung des Steines können also nach dessen Abgabe nicht mehr beeinflusst werden* (SB, 21.03.2010);
 - (11) *Obstacle – schapen: Er half drei volle Tage die «Obstacles», wie die Freestyler die diversen Sprünge und Hindernisse nennen, zu «schapen», also zu formen* (SGT, 16.03.2009);
- в) целое – часть:
 - (12) *Freestyle-Skiing – Skicross: Entstanden war das Freestyle-Skiing, zu welchem heute neben der Skiakrobatik (Aerials) auch das Buckelpistenfahren, die Halfpipe und der Skicross gehören, in den 1930er Jahren <...>* (NZZ, 18.08.2008);
 - (13) *Ski – Bindung: Beim Safety Grab wird <...> auf Höhe der Bindung an die Skier gegriffen* (Erste Freeski-Sprünge 2013: 109);
- г) причина – следствие:

- (14) **Sturz – Verletzung:** *Dadurch ist selbst bei einem Sturz, bei dem der Läufer den Außenhelm verliert, die Gefahr von Schürfverletzungen geringer* (Das visuelle Lexikon Sport 2008: 199);
- (15) **Körperkontakt – Disqualifikation:** *Während Körperkontakt offiziell verboten ist, spielen sich <...> oft spektakuläre Szenen ab, <...> auch wenn Referees harte Bodychecks beim Ice-Cross mit Disqualifikation ahnden* (NÖN, 15.02.2011).

По принципу мотивированности проанализированные термины делятся на полностью мотивированные (*Stahlkante, Kurzski, Snowboardschuh* и др.), частично мотивированные (*Board, Brille, Stein* и др.), немотивированные (*Hammer, Method Air, Teiler* и др.) и ложноориентирующие (*Noboard, Canadian Bacon, Funpark* и др.). Как показало исследование, полная мотивированность спортивного термина – явление редкое или относительное. Относительная мотивировка характерна, в частности, для терминологических вариантов, по-разному отражающих признаки понятия (ср. *Curlingstein – Stein, Trickskier – Skier* и др.), и заимствованных терминов, частично или полностью теряющих семантическую прозрачность для носителей немецкого языка (ср. англ. *Rider* / нем. *Fahrer*, англ. *Flip* / нем. *Salto*, англ. *Third* / нем. *Dritter* / *Nummer 3*).

В параграфе 2.3.4 были выявлены и описаны различные типы терминологических вариантов и представлена их классификация, которая состоит из четырех групп:

- а) орфографические варианты (*Carving-Technik – Carvingtechnik; Tee-Line – T-Line; 720° – Siebenzwanziger* и др.);
- б) морфологические и морфолого-синтаксические варианты (*Lawinenverschüttetensuchgerät – LVS-Gerät; Snowpark – Funpark; Snowboarder – Snowboard-Fahren*);
- в) лексико-семантические варианты (многозначные термины (*Halfpipe, Trickski* и др.), омонимы (*Air, Brille* и др.), амбисеманты (*Funsport, Freeskiing* и др.), эврисеманты (*Schanze, Sprung* и др.));
- г) функциональные варианты (*Sheet – Spielbahn* (16); *Amortisieren des Kickers – Schlucken des Kickers* (жарг.) и др.):

(16) *Geht in die Hocke, stößt sich ab und zischt <...> über das **Sheet**, die 45,72 Meter oder 150 Fuß lange **Spielbahn** aus Eis* (ZOA, 21.01.2014).

В параграфе 2.4.1 на основе анализа функционирования терминов в дискурсе делается вывод о том, что существуют универсальные функции (номинативная и сигнификативная, коммуникативно-прагматическая, когнитивная, информационная) и специфические функции (дефинитивная, идентифицирующая, экспрессивно-эмоциональная, учебная, правовая, тексто- и дискурсообразующая), которые характерны для некоторых терминов. Так, пример (17) иллюстрирует реализацию термином *Monoskifahren* (катание на монолыже) дидактической и текстообразующей функций. Для термина выстраивается особый тип текста – словарная статья. Семантизация лексемы в спортивном справочнике наделяют её функцией передачи знания.

(17) **MONOSKIFAHREN**

In den siebziger Jahren des 20. Jh. wurde dieser Funsport entwickelt, bei dem der Skiläufer mit beiden Füßen auf einem Ski stehend zu Tal fährt. Dabei stehen die Füße nebeneinander auf einem auf dem Ski aufgeschraubten Bindungssockel. Trotz anfänglich optimistischer Prognosen konnte sich der Monoski, auch wenn man ihn gelegentlich sieht, nicht richtig durchsetzen (Rosenstein 1999: 183).

В терминологиях также выделяются термины, которые изначально имеют обучающую функцию: термины, обозначающие техники катания (*Driftschwung mit Hochentlastung, Abfedern des Kickers* и др.) или игровые приемы (*Clearing, gleitende Steinabgabe* и др.).

В параграфе 2.4.2 был дан обзор процессов ассимиляции, происходящих с терминами-интернационализмами в текстах СД. Было установлено, что для заимствованных интернациональных терминов в немецком языке свойственны следующие явления:

- а) полисемия, обнаруживаемая и снимаемая в контексте, ср. значения термина *Halfpipe* (хафпайп): «вид соревнования по сноуборду» (18) и «сооружение для катания и выполнения трюков» (19):

- (18) *Darunter das Nationalmannschafts-Aufsteiger-Septett mit Patrizia Kummer (Alpin), Olivia Nobs (Snowboardcross), Sina Candrian, Markus Keller und Christian Haller (alle **Halfpipe**) sowie Thomas Franc und Benedikt Nadig (beide Big Air)* (SOS, 2009);
- (19) *Gleich unter der Bergstation des Crap Sogn Gion liegt die **Halfpipe*** (SGT, 1999);
- б) параллельное использование заимствованного интернационального термина и его автохтонного эквивалента (20):
- (20) *Die TV-Rechte liegen beim **Internationalen Ski-Verband**, die **FIS** hat sie an die EBU weiterverkauft* (Die Presse, 28.10.2012);
- в) параллельное использование интернационализмов с разной степенью ассимиляции, например, обозначений видов спорта (*Airboard* (21) / *Airboarding* (22) / *Airboarden* (23)), спортсменов (*Freestyler* / *Freestylist* / *Freestylefahrer*) и др.:
- (21) *Im neu eröffneten "Blue Day Park" gibt's außerdem die Chance, neun neue Funsportarten – von Skifox bis **Airboard** – <...> auszuprobieren* (NEWS, 2006);
- (22) *Nächste Woche: Die coolsten neuen Fun-Sportarten im Check – **Airboarding**, Ski Fox, Snow Bike, Hammer Head und Rocker Ski* (NEWS, 17.01.2013);
- (23) *Das **Airboarden** klingt gefährlicher als es ist* (SGT, 27.02.2008);
- г) наличие концептуальных различий интерлексем, обусловленное социолингвистическими коннотациями. Так, во многих странах к кёрлингу (*Curling*) относятся как к непонятному и вызывающему насмешку виду спорта. В немецкоязычном дискурсе можно встретить пренебрежительные характеристики игроков (например, *Putzkolonne* – «бригада уборщиков»). Однако в Канаде, Шотландии и Швейцарии этот спорт имеет большую популярность. О положительной коннотации лексемы свидетельствуют некоторые определения спорта (*Schach auf dem Eis* (шахматы на льду), *Präzisionssport* (точный вид спорта), *Curling – eine Wissenschaft* (кёрлинг – целая наука)) и контексты употребления термина (24), (25):
- (24) *Beim Curling stehen **Fairness** und **Respekt** vor dem Gegner an oberster Stelle* (SGT, 27.12.2008);
- (25) *Überall wo **die Schweiz im Curling** an den Start geht, gehört sie zu den **Medaillen-Anwärtern*** (SGT, 28.02.2008).

В параграфе 2.4.3 были описаны основные причины появления терминологических вариантов и показано возникновение и функционирование вариантов в дискурсе. Причины вариантности сводятся к внелингвистическим (напр., новизна явления) и лингвистическим (возможности и особенности языковой системы; текстовое и дискурсивное влияние) причинам.

В письменном дискурсе варьирование проявляет себя через:

- а) использование дефисов и пробелов для удобства восприятия слова, ср. использования одного слова в разных контекстах:
 - (26) *Wer sich in den Tiefschnee begibt, muss mindestens Folgendes dabei haben: **Lawinenverschüttetensuchgerät** (LVS), Schaufel, Sonde, spezielle Tourenschuhe, atmungsaktive Tourenbekleidung <...>* (SZ, 25.01.2014);
 - (27) *Ein **Lawinenverschütteten-Suchgerät** sowie Sonde und Schaufel sollte jeder Skifahrer <...> bei sich haben* (NEWS, 17.03.2005);
 - (28) *Nachdem auch das **Lawinen-Verschütteten-Suchgerät** (LVS) anzeigte, fanden die Retter des SAC das Ende der Skispur bei einem Schneeloch* (SGT, 27.11.2001);
- б) взаимодействие интернациональной (29) и локализованной (30), (31) форм термина:
 - (29) ***Short Track**: Salzburgs Damen holten ÖM-Gold* (SN, 2000);
 - (30) *<...> sehr gut besetzt war der dritte von vier Bundesliga-Wettbewerben im **Short-Track** im Mannheimer Eissportzentrum Herzogenried* (MM, 2003);
 - (31) ***Shorttrack**: Mit einer Medaille musste sich das deutsche Aufgebot <...> begnügen* (HA, 2008);
- в) стремление к краткости (*Zwölf-Fuß-Ring* → *12-Fuß-Ring*):
 - (32) *Die Ringe <...> werden gemäß ihrem Durchmesser als Vier-Fuß, Acht-Fuß- und **Zwölf-Fuß-Ring** bezeichnet <...>. Ein Stein jedoch, der nicht mindestens den äußeren Rand des **12-Fuß-Rings** berührt, steht außerhalb des Hauses <...>* (Kleine Einführung URL).
- г) тема-рематическую организацию предложения:
 - (33) *Ferner muss die Benutzung der **Skilifte** mit Kindern geübt werden; insbesondere das Ein- und Aussteigen aus den **Liften*** (Skifahren 2005: 17);
- д) стремление к разнообразию речи, например, с помощью дублетов *Rider / Fahrer*:

(34) *Am Wochenende haben sich 70 **Rider** von 19 Nationen zum Kaunertal Slopestyle OPEN 2016 versammelt. <...> Nach zwei erfolgreichen Wettkampftagen waren sich **Fahrer** und KTO-Team einig: Der <...> Kaunertaler Gletscher und das Park-Setup vor Ort ist ein perfekter Standort für sportliche Spitzenbewerbe* (Snowboarder URL);

е) экспликацию заимствованного термина через автохтонный, например:
Aerials – Springen, Moguls – Buckelpiste:

(35) *Bei der WM wurden die hippen Disziplinen **Aerials (Springen), Moguls und Dual Moguls (Buckelpiste)** <...> ausgetragen. **Buckelpiste, Springen und Ski-Cross sind mittlerweile allesamt olympisch*** (RZ, 12.03.2013);

ж) концептуальную модификацию спортивного термина в разных субдискурсах: содержание понятия, стоящего за термином *Funcarver* (очень короткие лыжи для карвинга), подробнее всего актуализовано в научном и учебном субдискурсах и наименее – в бытовом, туристическом и художественном;

з) категориальное/синтаксическое варьирование:

(36) *Rocker unter den Kontaktpunkten bzw. in Tip & Tail hilft gegen **das Verkanten des Boards*** (SNBC.DE URL);

(37) *Es ergibt sich damit beim Wiederaufsetzen nach Sprüngen auch bei **verkantetem Board** eine in Bewegungsrichtung liegende Seitenkante <...>* (Snowboard URL).

В параграфе 2.4.4 показано, что наиболее универсальным признаком терминов зимнего спорта является номинативность (или потенциальная номинативность). К признакам, имеющим относительный характер, мы относим содержательную точность, дефинированность, независимость значения от контекста, стилистическую нейтральность, конвенциональность, воспроизводимость в речи. Так, значение термина *Monoski* («монолыжа» (38); «гонки на монолыжах» (39)), становится понятно только из контекста:

(38) *Paralympics: Weitere Goldmedaillen durch Anna Schaffelhuber im **Monoski** und Andrea Eskau im Langlauf* (MM, 2014);

(39) *Der Anfang der 80er Jahre entwickelte **Monoski** ermöglicht körperlich Behinderten <...> Freiheit, Spaß und Action in der winterlichen Berglandschaft zu erleben* (Medica Sport URL).

Дефиниция – другой признак термина – может отсутствовать или быть следующих типов:

- а) вербальная (40), невербальная (например, в визуальных словарях) и креолизованная (на интернет-сайтах, в спортивных энциклопедических словарях):
 - (40) *Taillierung* – *Differenz zwischen schmalster und breiter Stelle eines Boards* (KZ, 1997);
- б) краткая (40) и развернутая (41):
 - (41) *Der Radius eines imaginären Kreises, von dem die Taillierungskurve des Boards ein Teil (Kreisbogen) ist, gibt dem Board seine grundlegenden Eigenschaften beim Schwingen – je größer der Radius ist, desto weniger tailliert ist das Board* (Snowboard 2007: 43);
- в) родо-видовая:
 - (42) *Ein Snowboard ist ein Wintersportgerät, mit dem man auf Schnee einen Abhang herunterfährt. Im Gegensatz zum Skifahren bewegt man sich dabei nur auf einem Brett* (Snowboard 2007: 22);
- г) перечислительная:
 - (43) *Es entsteht ein fetter Park mit 14 Obstacles – Boxen, Rails und Kickern* (Funspotting URL);
- д) контекстуальная, в которой определение термина конструируется всем содержанием текста (17);
- е) общая (без специальных терминов):
 - (44) *Altschnee: Schnee, der älter als drei Tage alt ist* (Snowboard ABC URL).

В параграфе 2.4.5 была рассмотрена реализация требований, предъявляемых к термину [см. Гринев-Гриневиц 2008]. Было выявлено, что ни одно из требований не имеет абсолютного характера, т.к. проявляется в разной степени у каждого термина.

Так, требованию **мотивированности** (*Short-Track-Bahn* – дорожка для шорт-трека) всегда противостоит стремление к краткости (*Bahn*):

- (45) *<...> Fertig ist die Short-Track-Bahn. <...> Daher schaut die Kufenspitze des rechten Schuhs auch nach innen – es geht immer entgegen dem Uhrzeigersinn um die Bahn* (TZ, 2000).

Требование к **деривационной способности** полнее всего выполняется заимствованными терминами, как правило, путем суффиксации или создания сложных слов: *Curl – curlen – Curling – Curler / Curlingspieler – Curlingstein* и т.д.

Требование **непротиворечивости семантики** нарушается, например, в случае искусственно созданных обозначений, напоминающих по форме автохтонные слова:

Pistenbock (особые сидячие сани) ← *Piste* (лыжня, трасса) + *Bock* (фамилия изобретателя саней в составе термина совпадает по форме с немецким словом *Bock*, которое имеет значения «кóзлы», «высокий табурет»).

В Главе 3 «**Лексикографическое представление немецкоязычных терминов зимнего спорта**» проводится анализ существующей лексикографической представленности немецкой терминологии новых видов зимнего спорта, а также определяются и обосновываются принципы построения немецко-русского словаря лексики зимних видов спорта, не зафиксированной до этого момента в немецко-русских или русско-немецких спортивных словарях.

Критический обзор существующих словарей показал, что современная терминология зимнего спорта представлена в одноязычных источниках разрозненно и неполно. В двуязычных словарях язык зимнего спорта, как правило, ограничен терминами традиционных олимпийских дисциплин: лыжного спорта, бобслея, хоккея и фигурного катания. По этой причине были разработаны и описаны принципы составления немецко-русского словаря, состоящего из рассмотренных в диссертации терминологий и отражающего большинство выявленных свойств спортивных терминов.

Мега- и макроструктура словаря состоят из введения; описания системы помет и их расшифровки; словника; приложений; общего алфавитного списка заглавных единиц с указанием страниц и соответствующих видов спорта (для ускорения поиска); списка источников.

В приложениях предусмотрены графические изображения для ключевых терминов каждого вида спорта; список спортивных сокращений и их расшифровка; краткая справка об истории зимнего спорта в целом и о каждом виде зимнего спорта. Кроме этого, в приложении приводятся схемы на немецком и русском языках, отражающие логико-понятийные модели в терминологии каждого вида спорта. Так, примером отношения «часть-целое» служит схема «Члены команды по кёрлингу» (рис. 2).



Рис. 2. Члены команды по кёрлингу

Словник разделен по видам спорта: «Curling/Кёрлинг», «Freestyle-Skiing/Лыжный фристайл», «Ringette/Рингетт», «Short-Track/Шорт-трек», «Snowboarding/Сноубординг», «Speedski/Спидскиинг», «Fun- und Extremsport/Развлекательные и экстремальные виды спорта». В рамках каждого вида спорта лексика сгруппирована тематически: «Субъекты спорта», «Инвентарь», «Место действия и его границы», «Трюки»/«Игровые моменты», «Спортивные объединения и организации», «Дисциплины и виды соревнований». Внутри таких групп использовано алфавитно-гнездовое расположение. Ниже представлена модель словарной статьи (рис. 3), которая может состоять максимально из девяти зон.

Заглавное слово	этимология слова	транскрипция	морфолого-грамматическая информация	функционально-стилистическая информация
	перевод 1			
	примеры контекстуального употребления			
	устойчивые сочетания			
	синонимы и антонимы			
	перевод 2			
	...			

Рис. 3. Модель словарной статьи

На уровне микроструктуры указывается язык-источник; даются специальные пометы для жаргонизмов (*жарг.*) и регионализмов (A, CH); перечисляются релевантные грамматические особенности; приводятся правила произношения для иностранных слов, сведения о вариантных формах термина, примеры производных терминов, взаимные ссылки на синонимы и антонимы. У глаголов, прилагательных и наречий указывается их частеречная принадлежность.

В правой части статьи содержится один или несколько переводных эквивалентов:

(46) **Skip** *m -s/=, -s* скип, капитан команды

Для терминов, понимание которых может вызвать трудности у пользователя, в скобках дается краткое пояснение:

(47) **Fakie** ['feiki] *m -s, -s* фэйки/фэйки (катание или приземление спиной вперед)

Текстовые иллюстрации призваны продемонстрировать содержание понятия в немецком спортивном дискурсе и различные контексты употребления, а также быть доказательством существования тех или иных вариативных форм. В качестве иллюстративного материала, кроме контекста употребления словоформы, были использованы графические изображения, вынесенные в приложение словаря. Ниже приводятся примеры словарных статей для терминов *End* и *Vizeskip*, в которых нашли воплощение указанные нами принципы:

End [ɛnt] *n -s, -s* энд, период игры (обычная игра состоит из 8 эндов, на больших турнирах – из 10)

In den ersten vier Ends konnten die Schweizerinnen nicht weniger als sechs Steine zur 6:0-Führung stehlen (SOS, 20.03.2014).

im ersten/zweiten ~ в первом/втором энде

das ~ *angefangen* начать энд

das ~ *wiederholen* повторить энд

= **Durchgang, Runde**

Vizeskip, Vize-Skip ['fi:tsə..., 'vi:tsə... A] *m -s, -s* вице-скип (игрок, который руководит игрой команды во время выполнения скипом своих бросков)

Danach aber gewann er zusammen mit Christoffer Sundgren, Kristian Lindström und Vizeskip Oskar Eriksson die restlichen neun Spiele (LT, 07.04.2015).

= **Third**

Цель словаря – способствовать упорядочению спортивных терминологий и служить вспомогательным средством в переводческой деятельности, в межкультурной спортивной коммуникации и в изучении немецкого языка.

В **Заключении** обобщаются полученные результаты и подводятся итоги исследования. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что термины новых видов зимнего спорта обладают универсальными и факультативными признаками, наглядная реализация которых происходит в дискурсе. Рассмотренные совокупности терминов – терминологии – также имеют общие и специфические черты. К различиям между терминологиями относятся преобладание тех или иных способов терминообразования; неодинаковая степень автономности и оригинальности терминологий; неравномерный переход терминологий в терминосистемы; разная степень представленности видов спорта и их языка в текстах спортивного дискурса; влияние молодежных субкультур на специальную лексику некоторых видов спорта.

Наиболее характерной чертой проанализированных терминов представляется их варьирование. Выявленные разновидности терминологических вариантов и мотивы их возникновения свидетельствуют о том, что высокая степень вариативности спортивных терминов – их неотъемлемое свойство, которое проявляется в дискурсе. Таким образом, в ходе выполнения диссертационной работы была подтверждена выдвинутая гипотеза исследования.

Настоящее диссертационное исследование не исчерпывает всех вопросов, связанных со спортивными терминами и их функционированием в дискурсе. Перспективными направлениями исследований в данной области могли бы стать изучение устного дискурса зимнего спорта, сопоставительный анализ терминологий зимних видов спорта в разных языках, дальнейшая терминографическая фиксация лексики зимнего спорта.

Основное содержание диссертации нашло отражение в следующих научных публикациях:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ.10.07 по специальности 10.02.04:

1. Яфаров Р.Х. Вариативность в немецкой терминологии зимних видов спорта // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 181–187.
2. Едличко А.И., Яфаров Р.Х. Процессы интернационализации и национализации терминологии // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 158–166.
3. Яфаров Р.Х. Процесс номинации видов зимнего спорта в немецком языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2017. № 1. С. 108–116.
4. Яфаров Р.Х. Вариативность терминов в немецкоязычном спортивном дискурсе // Известия Смоленского государственного университета. 2017. № 4 (40). С. 241–249.

Иные публикации:

5. Проект учебного словаря немецкоязычных терминов зимних видов спорта // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2015». [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2015.
6. Диахронический и лингвистический аспекты терминосистемы керлинга в немецком языке (на примере лексикографических источников) // Сборник тезисов ММНПК «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация». М.: ЦОП ФИЯР МГУ, 2015. С. 209–210.
7. Терминология керлинга и ее отражение в немецких спортивных словарях // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник научных

- трудов. К юбилею проф. Г.Г. Молчановой. М.: ТЕЗАУРУС, 2015. С. 766–773.
8. Способы пополнения спортивной терминологии (на примере немецких терминов зимних видов спорта) // *Prace Naukowe Młodych Filologów Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego z udziałem studentów i doktorantów z polskich i zagranicznych uczelni*. Т. 3. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016. С. 124–132.
 9. О некоторых особенностях номинации в немецкоязычных терминологиях зимнего спорта // *Материалы международного молодежного научного форума «Ломоносов-2016»*. [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2016.
 10. Учебный переводной словарь спортивных терминов: особенности организации и применения // *Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей*. Т. 2 / Отв. ред. И.Л. Лебедева. М.: КДУ : Университетская книга, 2016. С. 494–507.
 11. *Terminologische Variation in der Fachsprache des Wintersports // Abstractband der Tagungskonferenz «Variationslinguistik trifft Textlinguistik»*. Ascona: Université de Genève, 2017. S. 19.
 12. Яфаров Р. Х. Концепты EXTREMSPORT, FUNSPORT и PARASPORT в немецкоязычном спортивном массмедийном дискурсе // *Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2017»*. [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2017.
 13. История сноубординга через историю его терминологии // *Moscow University Young Researchers' Journal: Languages, Cultures and Area Studies* [Электронный ресурс]. 2017. № 6.